



# Holy Thursday

## 主的晚餐

March 28, 2024

### Opening Hymn

*"Loving and Forgiving"*

*Scott Soper*



富於寬恕慈悲上主天主：緩於發怒，  
(Rom.) Fu yu foon shue chi bei seung chu, tin chu; woon yu fat low  
Lov-ing and for-giv-ing are you, O Lord. Slow to an-ger,



慈愛寬仁，富於寬恕慈悲上主。  
(Rom.) chi oi foon yan, fu yu foon shue chi bei seung chu.  
Rich in kind-ness, lov-ing and for-giv-ing are you.

### VERSES



1. All my be-ing, bless the Lord, \_\_\_\_\_ bless the ho-ly
2. God for-gives us all our sins, \_\_\_\_\_ heal-ing those who
3. Good and gra-cious is the Lord, \_\_\_\_\_ slow to an-ger,
4. As heav-en soars a-bove the earth, so great the love of



1. name of God. \_\_\_\_\_ All my be-ing, bless the Lord, re-
2. live in pain, \_\_\_\_\_ sav-ing us from fi-nal death. God
3. rich in love. \_\_\_\_\_ God re-mem-bers not our sins; for-
4. God for us. As far as east is from the west, the

to Refrain



1. mem-b'ring the good-ness of God. \_\_\_\_\_
2. fills us with good-ness and love. \_\_\_\_\_
3. giv-ing and lov-ing is God. \_\_\_\_\_
4. Lord takes our sins \_\_\_\_\_ from us. \_\_\_\_\_

...Oil of the Sick presented

...Oil of the Catechumens presented

...Sacred Chrism presented

***Glory to God***

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you,  
we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O God almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.

For You alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

# Liturgy of the Word

## **First Reading**

*Exodus* 恭讀出谷紀 12:1-8, 11-14

那時候，上主在埃及國，訓示梅瑟和亞郎說：「你們要以本月，為你們的正月，為你們算是一年的首月。你們應訓示以色列會眾：

「本月十日，他們每人照家族，準備一隻羔羊，一家一隻。如果是小家庭，吃不了一隻，家長應和附近的鄰居，按照人數，共同預備，並照每人的飯量，估計當吃的羔羊。羔羊應是一歲無殘疾的公羊，要由綿羊，或山羊中挑選。把這羔羊留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全體會眾，便將這羔羊宰殺。各家都應取些血，塗在吃羔羊的房屋的兩邊門框和門楣上。在那一夜，要吃肉；肉要用火烤，同無酵餅及苦菜一起吃。

「你們應這樣吃：束著腰，腳上穿著鞋，手裡拿著棍杖，急速快吃：這是向上主守的逾越節。

「這一夜，我要走遍埃及國，將埃及國一切首生，無論是人是牲畜，都要殺死；對於埃及的眾神，我也要嚴加懲罰：我是上主。這血在你們所住的房屋上，當作你們的記號；我打擊埃及國的時候，一見這血，就越過你們；毀滅的災禍，不落在你們身上。

「這一天，將是你們的紀念日，要當作上主的節日來慶祝；你們要世代代過這節日，作為永遠的法規。」——上主的話。



## *Psalm* 答唱詠 116



【答】：我們就是藉那祝福之杯，共結合於基督的血。

領：我應該要怎樣報謝上主，感謝他賜給我的一切恩佑？我要舉起救恩的杯爵，我要呼籲上主的名號。【答】

領：上主的聖者們的去世，在上主的眼中，十分珍貴。我的上主！我是你的僕役，是你婢女的兒子；你解除了我的鎖鍊。【答】

領：我要向上主獻上讚美之祭，我要呼號上主的名字。我要在眾百姓面前，向上主還我的誓願。【答】

## *Second Reading* 1 Corinthians 恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 11:23-26

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you,  
that the Lord Jesus, on the night he was handed over,  
took bread, and, after he had given thanks,  
broke it and said, “This is my body that is for you.

Do this in remembrance of me.”

In the same way also the cup, after supper, saying,  
“This cup is the new covenant in my blood.

Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

For as often as you eat this bread and drink the cup,  
you proclaim the death of the Lord until he comes.

## ***Gospel Acclamation***      福音前歡呼

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.

領：我給你們一條新命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們。

## ***Gospel***      *John* 恭讀聖若望福音 13:1-15

在逾越節慶日前，耶穌知道：他離此世歸父的時辰已到；他既深愛世上屬於自己的人，就愛他們到底。

正吃晚餐的時候，魔鬼已使依斯加略人西滿的兒子猶達斯，決意出賣耶穌。

耶穌因知道父已把一切，交在他手中，也知道自己是從天主來的，又要往天主那裡去，就從席間起來，脫下外衣，拿起一條手巾，束在腰間，然後，把水倒在盆裡，開始洗門徒的腳，用束著的手巾，擦乾。

及至來到西滿伯多祿面前，伯多祿對耶穌說：「主！你給我洗腳嗎？」

耶穌回答說：「我所做的，你現在還不明白，但以後你會明白。」

伯多祿對耶穌說：「不，你永遠不可給我洗腳！」

耶穌回答說：「我若不洗你，你就與我無分。」

西滿伯多祿於是說：「主！不但我的腳，而且連手帶頭，都給我洗吧！」

耶穌向他說：「沐浴過的人，已全身清潔，只需洗腳就夠了。你們原是潔淨的，但不都是。」原來，耶穌知道誰要出賣他，所以才說：你們不是所有人都是潔淨的。

及至耶穌洗完了門徒的腳，穿上外衣，坐下，對門徒說：「你們明白我給你們所做的嗎？你們稱我為『師父』、為『主』，說得正對：我原來是。若我為『主』，為『師父』的，給你們洗腳，你們也該彼此洗腳；我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的，去做。」——上主的話。

## *Apostles' Creed*

I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
who was conceived by  
the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again  
from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand  
of God the Father almighty;  
from there he will come to judge  
the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

# Liturgy of the Eucharist

*Gift of the People*

*“Ubi Caritas”*

*Ubi Caritas est vera*

*Deus ibi est*

1. Gathered here, called by the great love of Jesus Christ,  
let us all sing, let us cry out with thankfulness.

Let every heart now become one with Christ the Lord,  
who daily calls us to true love and true service.

2. Gathered here, all in this one place, let us recall  
Jesus’ prayer, said for the whole world, “May they be one.”

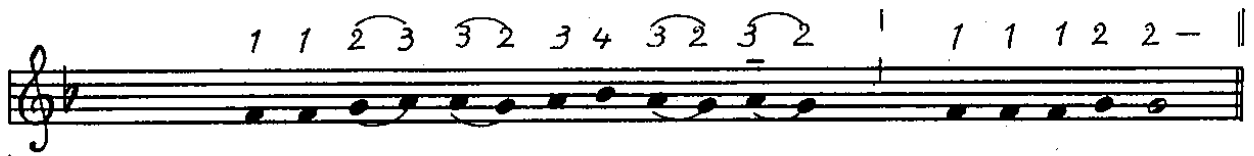
Let all divisions in all lands be quickly healed.

May all at last find the true path of peace for all.

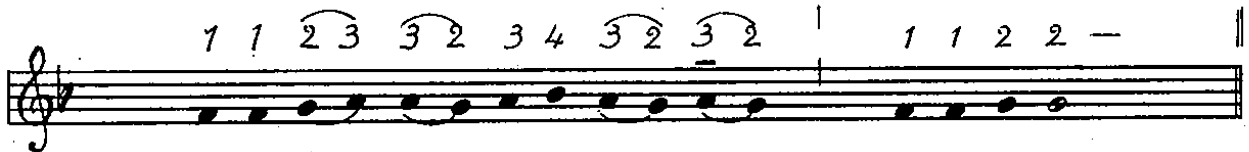
3. Gathered here, dare we become one with all the saints,  
that we all may stand before God, our hearts’ desire,  
before the God who with great care leads us to life,  
who calls us all to become one in love. Amen.



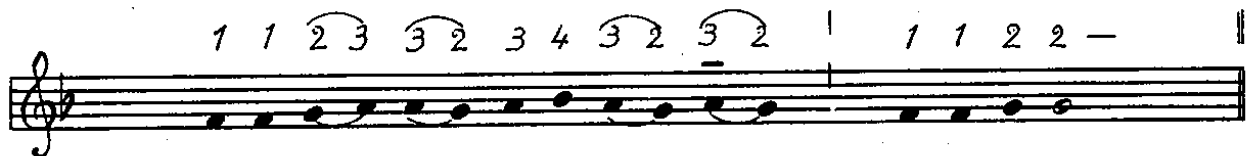
# 何處有仁



(重唱) 何處有 仁，何處有 愛， 天主必常在。



1. 我們在 基督聖愛內 團結一致。  
2. 我們大 家歡樂陶然 共聚一堂。  
3. 主基督，這 是我們唯 一的願望：



1. 在基督內 我們歡欣 踴躍愉快。  
2. 惟須謹慎 提防彼此 意見分歧。  
3. 得偕諸神 聖在天 上 睹你聖容，



1. 讓我們敬 畏並愛慕 生活天主。  
2. 避免惡意 的爭論 傷人的言行。  
3. 在你的聖 愛仁風 裏 欣賞真樂，



1. 我們誠心 誠意彼此 相親相愛。  
2. 望主基督 常與我 們同在一 起。  
3. 並望與你 共享太 平永福 無窮。亞孟。



## *Preface Acclamation*

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

## *Mystery of Faith*

Save us Savior of the world

For by your Cross and Resurrection

You have set us free.

## *Great Amen*

Amen! Amen! Amen!



## *The Communion Rite*

### *Lord's Prayer*

### *Sign of Peace*

### *Breaking of Bread*

*Cantor:* *All:*

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: mi-se-ré-re no - bis.

A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

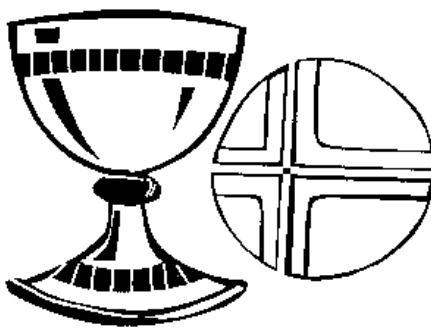
**Communion Procession**    *“Pange Lingua”*

*Ricky Manalo, CSP*

Ostinato Refrain\*



The musical score is written on three staves in 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is an ostinato refrain. The lyrics are: \*\*Pan - ge lin - gua glo - ri - ó - si Cór - po - ris my - sté - ri - um. Pan - ge lin - gua glo - ri - ó - si Cór - po - ris my - sté - ri - um.



## *Transfer of the Eucharist    “Pange Lingua/ Tantum Ergo”*

1. Pange, lingua, gloriósi  
Córporis mystérium  
Sanguinísque pretiósi,  
Quem in mún-di prétium  
Fructus ventris generósi  
Rex effúdit géntium.

2. Nobis datus, nobis natus  
Ex intácta Vírgine,  
Et in mún-do conversátus,  
Sparso verbi sémine,  
Sui moras incolátus  
Miro clausit ór-dine.

3. In suprémae nocte coenae,  
Récumbens cum frátribus,  
Observáta lege plene  
Cibis in legálibus,  
Cibum turbae duodén-ae  
Se dat suis mánibus.

4. Verbum caro, panem verum  
Verbo carnem éfficit:  
Fitque sanguis Christi merum,  
Et si sensus déficit,  
Ad firmándum cor sincérum  
Sola fides súfficit.

5. Tantum ergo Sacraméntum  
Venerémur cérnui:  
Et antiquum documéntum  
Novo cedat rítui:  
Praestet fides suppleméntum  
Sénsuum deféctui.

6. Genitó-ri, Genitó-que  
Laus et jubilátio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedíctio:  
Procedénti ab utró-que  
Compar sit laudátio.

